



Брюс Кемерон

ОБІЦЯНКА  
СОБАКИ

Бестселер «The New York Times»

W. Bruce Cameron

A DOG'S  
PROMISE

A Novel

Брюс Кемерон

# ОБІЦЯНКА СОБАКИ

Роман

УДК 821.111(73)  
К35

Жодну з частин цього видання  
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі  
без письмового дозволу видавництва

Перекладено за виданням:  
Cameron W. B. *A Dog's Promise : A Novel* / W. Bruce Cameron. —  
New York : Forge, 2019. — 384 p.

Переклад з англійської Юлії Підгорної

Дизайнер обкладинки *Владлен Трубчанінов*

ISBN 978-617-12-7898-1 (PDF)  
ISBN 978-617-12-7626-0  
ISBN 978-1-250-16351-6 (англ.)

© W. Bruce Cameron, 2019  
© Depositphotos / vova130555@gmail.  
com, обкладинка, 2020  
© Hemiго Ltd, видання українською  
мовою, 2020  
© Книжковий Клуб «Клуб Сімейно-  
го Дозвілля», переклад і художнє  
оформлення, 2020

*Присвячується Гевіну Полону, другуві, захиснику тварин, заперечникові калорій, комп'ютерному критику та одному зі спричинників того, що моя праця дісталася до стількох людей на планеті.*



## Пролог

Мене звати Бейлі. У мене було багато імен і багато життів, але зараз мене звати Бейлі. Це гарне ім'я. Я хороший пес.

Я жив у багатьох місцях, і з-поміж усіх найчудовішою була ферма — доки я не потрапив сюди. У цього місця немає назви, однак тут є золоті узбережжя, уздовж яких можна бігати, палички і м'ячики, що бездоганно беруться в пашу, іграшки, які пишать. Тут усі, хто колись мене любив, і вони продовжують мене любити. Звісно ж, тут також багато-багато собак, тому що без них це місце не було б ідеальним.

Мене люблять стільки людей тому, що я прожив багато життів під різними іменами. Я був Тобі, Моллі, Еллі і Максом, мене звали Дружко і Бейлі. З кожним новим іменем я отримував нове життя з іншою метою. Зараз моя мета проста — бути зі своїми людьми й любити їх. Можливо, це була моя мета з самого початку.

Тут немає болю, лише радість від оточення любов'ю.

Час минав непомітно і спокійно, доки мій хлопець Ітан і моя дівчинка Сі Джей не підшли поговорити зі мною. Сі Джей — це дочка Ітана. Коли вони наблизилися, я насторожено сів, тому що з усіх людей, які мені дорогі, ці двоє відіграли найважливішу роль у моїх життях, і вони поводитися так, як поводитися люди, коли хочуть, аби собака щось зробив.

— Привіт, Бейлі, гарний песику, — привітався Ітан. Сі Джей погладила мене рукою по хутрі.

Якусь секунду чи дві ми просто ділилися любов'ю одне з одним.

— Бейлі, я знаю, ти розумієш, що жив раніше. Знаю, що в тебе була дуже особлива мета, що ти врятував мене, — сказав Ітан.

— І ти також врятував мене, Бейлі, моя Моллі, мій Максе, — додала Сі Джей.

Коли Сі Джей промовила ці імена, я згадав, як супроводжував її на її життєвому шляху. Від цих спогадів я завиляв хвостом. Вона обійняла мене.

— Немає нічого подібного до любові собаки, — прошепотіла вона Ітану.

— Вона беззастережна, — погодився Ітан, погладивши мене по голові.

Від задоволення, що мене пестять двоє людей, я заплющив очі.

— Бейлі, зараз ми хочемо попросити тебе дещо зробити. Дещо настільки важливе, що це до снаги лише тобі, — сказав мені Ітан.

— Але якщо тобі не вдасться — нічого страшного. Ми все одно тебе любитимемо, і ти зможеш повернутися сюди і бути з нами, — додала Сі Джей.

— Йому все вдасться. Це ж наш Бейлі, — промовив Ітан, усміхаючись. Він тримав мою голову у своїх руках, руках, які раніше пахли фермою, але зараз пахли лише Ітаном. Я з захопленням, зосереджено дивився на нього, тому що коли мій хлопець говорив до мене, я відчував, як його любов лине з нього, наче тепло. — Бейлі, мені потрібно, щоб ти повернувся. Повернувся, щоб виконати обіцянку. Я не просив би тебе, якби це не було необхідно.

Його голос був серйозним, але Ітан на мене не сердився. Люди можуть бути радісними, сумними, люблячими, розгніваними тощо, і зазвичай з їхньої інтонації я можу сказати, що вони відчують. Собаки здебільшого просто щасливі, можливо, тому нам не потрібно говорити.



— Бейлі, цей раз буде інакшим, — зауважила Сі Джей. Я подивився на неї і побачив, що вона теж любляча і добра. Однак я відчув у ній тривогу, хвилювання і притиснувся до неї, щоб вона могла міцніше мене обійняти і втішитися.

— Ти нічого не пам'ятатимеш, — м'яко сказав Ітан. — Жодного зі своїх життів. Ні мене, ні ферму, ні це місце.

— Взагалі-то, — заперечила Сі Джей, її голос був такий же тихий, як у Ітана, — можливо, Бейлі, ти не *пам'ятатимеш* точно, але ти через стільки пройшов, що тепер будеш мудрим псом. Мудрим понад свій вік.

— Тепер важка частина, Дружку. Ти не пам'ятатимеш навіть *мене*. Ми з Сі Джей зникнемо з твоєї голови.

Ітан був сумний. Я лизнув його руку. Саме через існування людського смутку існують і собаки.

Сі Джей погладила мене.

— Однак не назавжди.

Ітан кивнув.

— Саме так, Бейлі. Не назавжди. Наступного разу, коли ти побачиш мене, вигляд у мене буде інакший, але ти мене впізнаєш і тоді все згадаєш. Усі свої життя. Усе повернеться. І, можливо, тоді ти також зрозумієш, що ти пес-янгол, який допоміг виконати дуже важливу обіцянку.

Сі Джей підвелась, і Ітан подивився на неї.

— Йому все вдасться, — рішуче промовив Ітан. — Це ж мій Бейлі.

## Розділ 1

Спочатку я відчував лише живильне молоко своєї мами і тепло її сосків, яке огортало мене, коли я годувався. Лише тоді, коли я став більше розуміти своє оточення, усвідомив, що в мене є брати й сестри, з якими я змагався за Мамину

увагу, які викручувалися і звивалися біля мене, намагаючись відсунути мене вбік. Але Мама любила мене, я відчував це, коли вона обнюхувала мене і вмивала язиком. І я також любив свою Маму.

У нашому лігві були металеві стіни й підлога, але Мама зробила з м'якого рулону тканини тепле ліжечко навпроти задньої стінки. Коли ми з моїми братами й сестрами почали бачити і ходити досить добре, щоб дослідити лігво, ми виявили, що поверхня під нашими подушечками лап не лише тверда і слизька, а й холодна. На ковдрочці життя було значно кращим. Дах над нашими головами був із хиткого брезенту, який тріпотів на вітрі з гучним лопотанням.

Але ніщо не цікавило нас більше за спокусливу порожню прямокутну діру в передній частині лігва, крізь яку лилася п'янка суміш світла і зовнішніх запахів. У цьому місці підлога виступала за дах. Мама часто підходила до цього вікна у невідоме, її кігті клацали по металевому виступу, що виходив у зовнішній світ, а тоді... зникала.

Мама вискакувала у світло й зезала. Ми, цуценята, за її відсутності тулилися одне до одного, щоб зігрітися, попискували, втішаючи одне одного, а потім провалювались у сон. Я відчував, що мої брати і сестри були такими ж збентеженими й стривоженими, як і я, думаючи, що вона ніколи не повернеться, але Мама завжди поверталася до нас, з'являючись посеред прямокутної дірки так само різко, як і зникала.

Коли наші зір і координація покращилися, ми зібрали разом усю мужність і підійшли за нею до краю, але було дуже страшно. За виступом відкривався світ, запаморочливий у своїх можливостях, проте доступ до нього означав вільне падіння на неймовірну відстань. Наше лігво буквально було над землею. Як Мамі вдавалося вистрибувати з нього, а потім застрибувати назад?

У мене був братик, якого я називав Здорованем. Більшість часу ми з братами і сестрами намагалися відштовхнути його з нашого шляху. Коли він видирався по мені, щоб поспати на нашій купі, здавалося, що він намагається розплющити мені голову, але вибратися з-під нього було не так легко, особливо коли мої брати й сестри відштовхували мене. У Здорованя була така сама біла мордочка і груди, таке саме поцятковане біло-сіро-чорне тіло, як і в усіх нас, але його кістки і м'язи чомусь були важчі. Коли Мамі був потрібен перепочинок від годування нас і вона підводилася, Здоровань завжди жалівся найдовше, він завжди хотів їсти, навіть коли інші цуценята наїдалися і хотіли гратися. Він страшенно мене дратував — Мама була така худа, що крізь шкіру було видно її кістки, а її дихання мало неприємний, нездоровий запах, а от Здоровань був пухкий і кругленький, та все одно завжди вимагав від неї більше.

Це саме Здоровань підійшов занадто близько до краю виступу, його ніс щось винюхував у повітрі, мабуть, хотів, аби повернулася мама, щоб він міг продовжувати висмоктувати з неї життя. В якусь мить він, хитаючись, потягнувся до самого краю — і наступної секунди зник, упавши вниз. До наших вух долинув відчутний удар.

Я подумав, що це не так і погано.

Здоровань у паніці почав верещати. Його страх вселився в усіх нас у лігві, тож ми також почали пищати і скиглити, тривожно тицяючи носами одне в одного, щоб заспокоїтися.

Тоді я зрозумів, що ніколи не підйду до виступу. Що він означає небезпеку.

Потім Здоровань зовсім замовк.

У лігві миттю стало тихо. Ми всі відчували, що до Здорованя підбралося щось, що, можливо, потім добереться до нас. Ми притислися одне до одного у беззвучному страху.

З гучним дряпучим звуком на виступі з'явилася Мама, тримаючи в зубах засмученого Здорованя. Вона поклала його у центр нашої купи, і, звісно ж, він одразу почав пищати, вимагаючи сосок, не звертаючи уваги на те, що налякав нас усіх. Впевнений, що я був не єдиним цуцням, яке думало, що наша мама не образила б нас, лишивши Здорованя там, зовні, щоб він зіткнувся з наслідками своєї небезпечної витівки.

Тієї ночі я лежав зверху на своїй сестрі, роздумуючи над тим, про що дізнався. Виступ у передній частині лігва — небезпечне місце, і не варто ризикувати виходити за нього, навіть попри соковиті аромати світу за його межами. Я вирішив, що, тримаючись ближче до ліжка, лишатимуся в повній безпеці.

Як виявилось за кілька днів, я абсолютно помилявся.

Мама дрімала, лежачи спиною до нас. Це засмучувало моїх братів і сестер, особливо Здорованя, тому що аромат її сосків кликав нас, хотілося їсти. Однак ніхто з нас не був такий сильний і не міг достатньо координувати свої рухи, щоб перелізти через неї, та й Мама лежала в дальньому кутку лігва, закритиши нам доступ до неї, щоб ми не могли обійти її з голови чи з хвоста.

Вона підняла голову від звуку, який ми часто чули раніше: механічного гудіння. Раніше цей звук завжди зростав і різко падав, але цього разу він наближався, і хай там що створювало цей звук, воно, очевидно, на якийсь час зупинилося. Потім ми почули удар, і Мама підвелася. Вона вперлася головою у гнучку стелю, а вуха стривожено відвела назад.

Щось наближалось — важкі удари ставали дедалі ближчими. Мама притислася до задньої стінки лігва, і ми наслідували її приклад. Зараз її соски більше нікому не були потрібні, навіть Здорованю.

Тінь різко заблокувала світло з прямокутної дірки, і з гучним звуком отвір до світу було закрито, лігво перетворилося

на запечатане місце, з якого не було виходу. Мама задихалася, під її очима були білі кола, і ми всі розуміли, що відбувається щось *жахливе*. Мама намагалася пробитися крізь стелю, але та була занадто міцною; Мамі вдалося лише висунути кінчик носа в повітря.

Підлога лігва хиталася, потім почувся ще один удар, а тоді зі скреготливим ревом поверхня під нашими ногами затремтіла. Лігво похитнулось, і ми всі впали в один бік, ковзнувши по гладенькій металевій поверхні. Я подивився на Маму: вона випустила кігті, шосили намагаючись утриматися на лапах. Вона не могла допомогти нам. Мої брати й сестри жалібно скавчали і намагалися підповзти до неї, але я лишався на місці, зосередившись на тому, щоб мене не підкинуло. Я не розумів, що за сили тягнуть моє тіло; лише знав, що якщо Мама налякана, то й мені слід *боятися*.

Підстрибування, стукіт і тремтіння тривали так довго, що я почав вірити, ніби таким тепер буде моє життя, ніби моя мама завжди буде пригнічена страхом, ніби мене без кінця підкидатиме туди-сюди... аж тут раптом нас усіх відкинуло до задньої стіни лігва, і ми завалилися на купу, а тоді шум і неприємний тиск на наші тіла магічним чином припинилися. Навіть вібрації більше не було.

Мама досі була налякана. Я дивився, як вона тривожно реагує на металічне ляскання, і бачив, як вона повернула голову, відстежуючи хрускотливий звук, що пролунав з місця, де раніше виступ виходив у зовнішній світ.

Я відчув справжній страх, коли побачив, як вона виширилася. Моя спокійна, ніжна мама зараз була розлюченою і дикою, її хутро стояло дибки, а погляд був холодним.

З брязкотом виступ повернувся на місце, і, на диво, там стояла людина. Я інстинктивно впізнав її, це спалахом промайнуло в мені — наче я відчув її руки на собі чи згадав, як

це, хоча ніколи раніше не бачив цю істоту. Помітив густе волосся в чоловіка під носом, кругле черево й очі, широко розплющені від несподіванки.

Мама кинулася вперед і розлючено виширилася, її гавкіт був сповнений гнівного попередження.

— Ого! — Чоловік шоковано відсахнувся, зникнувши з поля зору. Мама продовжувала гавкати.

Мої брати й сестри залякли в безпорадному страху. Мама відступала туди, де ми лежали, слина текла з її рота, хутро стояло дибки, вуха відведені назад. Вона випромінювала материнську лють — я відчував це; мої брати й сестри відчували це; і, з огляду на його реакцію, чоловік, безперечно, також відчував це.

А потім так різко, що ми всі здригнулися, виступ закрився, затуливши сонце, і єдиним освітленням лишилися тьмяні промені, що просочувалися крізь укриття нагорі.

Тиша здавалася такою ж гучною, яким було мамине гарчання. У темряві я побачив, як мої брати й сестри почали розчіплятися, хоча вони накиннулися на маму з шаленою потребою їсти від того, що сталося, і вона неохоче лягла й, зітхнувши, дозволила поїсти.

Що оце сталося? Мама боялася, проте скерувала свій страх у лють. Чоловік боявся, але лише здивовано вигукнув. І я відчув дивний спокій, наче розумів те, чого не розуміла моя мама.

Однак це було не так. Я нічого не розумів.

Через деякий час Мама підійшла до того місця, де раніше був виступ, і почала обнюхувати верхній край. Вона притисла голову до брезенту, трохи підняла його, і до лігва потрапив промінь світла. Вона видала тихий звук — стогін, від якого я заляк.

Ми почули хрускіт, який я асоціював із чоловіком, а потім голоси.